M A N I T O B A

THE COUNCIL ON POST-SECONDARY EDUCATION ACT

C.C.S.M. c. C235

LOI SUR LE CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

c. C235 de la *C.P.L.M.*

REPEALED

Repealed by SM 2014, c. 29, Sch. B, s. 4
Date of repeal: 12 June 2014

This version was current for the period set out in the footer below.

ABROGÉ

Abrogé par L.M. 2014, c. 29, ann. B, art. 4
Date d'abrogation : 12 juin 2014

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Council on Post-Secondary Education Act, C.C.S.M. c. C235

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 1996, c. 38	whole Act: in force on 28 Apr 1997 (Man. Gaz. 26 Apr 1997)
Amended by	
SM 1997, c. 17	
SM 1998, c. 45, s. 3	
SM 1998, c. 49, s. 18	in force on 1 Sep 1998 (Man. Gaz.: 22 Aug 1998)
SM 1998, c. 51, s. 4	
SM 2001, c. 39, s. 31	in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)
SM 2004, c. 16, s. 36	
SM 2010, c. 27, Sch. B	
SM 2011, c. 16, s. 39	
SM 2012, c. 4	
SM 2013, c. 54, s. 21	

HISTORIQUE

Loi sur le Conseil de l'enseignement postsecondaire, c. C235 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 1996, c. 38	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 28 avr. 1997 (Gaz. du Man. : 26 avr. 1997)
Modifiée par	
L.M. 1997, c. 17	
L.M. 1998, c. 45, art. 3	
L.M. 1998, c. 49, art. 18	en vigueur le 1er sept. 1998 (Gaz. du Man. : 22 août 1998)
L.M. 1998, c. 51, art. 4	
L.M. 2001, c. 39, art. 31	en vigueur le 1er mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)
L.M. 2004, c. 16, art. 36	
L.M. 2010, c. 27, ann. B	
L.M. 2011, c. 16, art. 39	
L.M. 2012, c. 4	
L.M. 2013, c. 54, art. 21	

CHAPTER C235

THE COUNCIL ON POST-SECONDARY EDUCATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

DEFINITIONS

1 Definitions

COUNCIL ON POST-SECONDARY EDUCATION

2 Council established
3 Mandate of the council
4 Relationship to government
5 Members
6 Chairperson and vice-chairperson
7 Quorum
8 By-laws
9 Staff
10 Capacity and powers

DUTIES AND POWERS

11 Duties
12 Powers
12.1 Limits on individual student information
12.2 Use of educational identifier
12.3 Duty to provide information
12.4 Additional limits re individual student information
12.5 Duty to adopt security safeguards
12.6 Information from departments
13 Administrative duties
14 Power to regulate programs
15 Fiscal year
16 Annual report
17 Accounting and auditor

FINANCIAL SUPPORT FOR UNIVERSITIES AND COLLEGES

18 Annual funding plan
19 Fund continued
20 Banking
21 Fund requirements
22 Advances

CHAPITRE C235

LOI SUR LE CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

TABLE DES MATIÈRES

Article

DÉFINITIONS

1 Définitions

CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

2 Création du Conseil
3 Mandat du Conseil
4 Liens avec le gouvernement
5 Membres
6 Président et vice-président
7 Quorum
8 Règlements administratifs
9 Personnel
10 Capacité et pouvoirs

ATTRIBUTIONS

11 Fonctions
12 Pouvoirs
12.1 Restrictions
12.2 Utilisation de l'identificateur scolaire
12.3 Obligation de communication
12.4 Restrictions supplémentaires
12.5 Obligation d'établir des garanties de sécurité
12.6 Renseignements provenant des ministères
13 Fonctions administratives
14 Pouvoir de réglementation des programmes
15 Exercice
16 Rapport annuel
17 Comptabilité et vérificateur

APPUI FINANCIER AUX UNIVERSITÉS ET AUX COLLÈGES

18 Plan annuel de financement
19 Maintien du Fonds
20 Arrangements bancaires
21 Exigences relatives au Fonds
22 Avances

REQUIREMENTS FOR UNIVERSITIES AND COLLEGES

23 Budgets
24 Annual report
25 Restrictions on incurring liability

PROTECTING AFFORDABILITY FOR UNIVERSITY STUDENTS

25.1 Application
25.2 Definitions
25.3 Designation of course-related fees
25.4 Council review of increases in course-related fees
25.5 Designation of course-related fees as tuition fees
25.6 Tuition fee to be determined by May 31
25.7 Permitted increase in tuition fees
25.8 Policy for designating professional degree programs
25.9 Applying to have a program designated as a professional degree program
25.10 Applying for increases above permitted increase
25.11 Assessing applications for tuition increases
25.12 Order for exemption of program

GENERAL PROVISIONS

26 Minister's power to review council's mandate
27 Protection from liability
27.1 Grants to other institutions
28 Regulations
29 Consequential amendments
30 Repeal
31 C.C.S.M. reference
32 Coming into force

OBLIGATIONS RELATIVES AUX UNIVERSITÉS ET AUX COLLÈGES

23 Budgets
24 Rapport annuel
25 Plafonnement

PROTECTION DE L'ACCESSIBILITÉ AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES

25.1 Application
25.2 Définitions
25.3 Désignation de frais de cours
25.4 Examen des hausses relatives aux frais de cours
25.5 Désignation de frais de scolarité
25.6 Date limite — établissement des frais de scolarité
25.7 Hausse des frais de scolarité permise
25.8 Lignes directrices concernant la désignation de programmes de diplôme professionnel
25.9 Demande de désignation
25.10 Demande de hausses supérieures à la hausse permise
25.11 Évaluation — demande de hausse des frais de scolarité
25.12 Ordre d'exemption relatif à un programme

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26 Pouvoir du ministre de réviser le mandat du Conseil
27 Immunité
27.1 Subventions à d'autres établissements
28 Règlements
29 Modifications corrélatives
30 Abrogation
31 *Codification permanente*
32 Entrée en vigueur

CHAPTER C235

THE COUNCIL ON POST-SECONDARY EDUCATION ACT

(Assented to November 19, 1996)

WHEREAS the creation and sharing of knowledge in an atmosphere of open and critical thought is essential to meaningful citizenship and participation in a democratic society;

AND WHEREAS universities and colleges are among Manitoba's principal assets and a main instrument to ensure the long-term social, cultural and economic well-being of the province and its citizens;

AND WHEREAS it is essential to promote excellence in the post-secondary education system while ensuring that it provides choice and accessibility for students and makes the best use of available resources;

AND WHEREAS post-secondary education must be well-coordinated in order to establish a basis for broader, future-oriented partnerships among the universities, among colleges, between universities and colleges, and between post-secondary institutions and government;

CHAPITRE C235

LOI SUR LE CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

(Date de sanction : 19 novembre 1996)

ATTENDU QUE le développement et le partage des connaissances de façon ouverte et critique sont essentiels si on veut que les individus soient des citoyens à part entière et jouent un rôle actif dans une société démocratique;

ATTENDU QUE les universités et les collèges représentent l'un des principaux atouts du Manitoba ainsi qu'un outil primordial pour garantir le bien-être social, culturel et économique à long terme de la province et de ses citoyens;

ATTENDU QU'il est essentiel de promouvoir l'excellence au sein du système d'enseignement postsecondaire tout en assurant aux étudiants l'accessibilité à ce dernier et un éventail de choix ainsi que la meilleure utilisation possible des ressources actuelles;

ATTENDU QUE l'enseignement postsecondaire doit être bien coordonné afin de favoriser l'établissement de partenariats élargis et axés sur l'avenir entre les diverses universités, entre les divers collèges, entre les universités et les collèges, et entre le gouvernement et les établissements d'enseignement postsecondaire;

AND WHEREAS it is in the public interest to enact legislation that establishes a council to plan and coordinate, in consultation with universities and colleges, a strong and dynamic post-secondary education system in the province that is nationally and internationally competitive;

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

ATTENDU QU'il est dans l'intérêt public d'édicter une loi créant un conseil chargé de planifier et de coordonner en collaboration avec les universités et les collèges les activités d'un système d'enseignement postsecondaire fort et dynamique dans la province et compétitif tant à l'échelle nationale qu'au niveau international,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

DEFINITIONS

Definitions

1 In this Act,

"board" means the board of governors or board of regents of a university or college; (« conseil »)

"college" means a college established under *The Colleges Act*; (« collège »)

"collegiate program" means a program that is taken to attain secondary school standing or that is approved by the minister under *The Education Administration Act*; (« programme d'études collégiales »)

"council" means the Council on Post-Secondary Education established in section 2; (« Conseil »)

"denominational theological program" means a program or subject for which credits are given only for a degree or diploma in theology; (« programme d'études en théologie confessionnelle »)

"Fund" means the Post-Secondary Grants Fund referred to in section 19; (« Fonds »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"post-secondary education" means education in

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« collège » Collège fondé en vertu de la *Loi sur les collèges*. ("college")

« conseil » Conseil des gouverneurs ou conseil d'administration d'une université ou d'un collège. ("board")

« Conseil » Conseil de l'enseignement postsecondaire créé à l'article 2. ("council")

« enseignement postsecondaire » Enseignement des programmes d'études et des cours normalement offerts par les universités et les collèges, à l'exclusion des programmes d'études collégiales et des programmes d'études en théologie confessionnelle. ("post-secondary education")

« étudiant » Étudiant d'une université ou d'un collège. La présente définition ne s'applique pas aux articles 12.1 à 12.6. ("student")

« Fonds » Fonds des subventions à l'enseignement postsecondaire visé à l'article 19. ("Fund")

programs and subjects normally offered by universities or colleges, but does not include a collegiate program or a denominational theological program; (« enseignement postsecondaire »)

"student" means, except in sections 12.1 to 12.6, a student of a university or college; (« étudiant »)

"university" means

(a) The University of Manitoba,

(b) a college declared to be affiliated with The University of Manitoba under *The University of Manitoba Act*,

(c) The University of Winnipeg,

(d) Brandon University,

(d.1) University College of the North,

(d.2) Université de Saint-Boniface, and

(e) the corporation established by *The Mennonite College Federation Act*. (« université »)

S.M. 1998, c. 49, s. 18; S.M. 1998, c. 51, s. 4; S.M. 2004, c. 16, s. 36; S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 2; S.M. 2011, c. 16, s. 39.

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« programme d'études collégiales » Programme visant la reconnaissance des études secondaires ou programme approuvé par le ministre en vertu de la *Loi sur l'administration scolaire*. ("collegiate program")

« programme d'études en théologie confessionnelle » Programme ou cours pour lequel des unités sont accordées uniquement en vue de l'obtention d'un grade ou d'un diplôme en théologie. ("denominational theological program")

« université » S'entend des établissements suivants :

a) l'Université du Manitoba;

b) les collèges déclarés affiliés à l'Université du Manitoba en vertu de la *Loi sur l'Université du Manitoba*;

c) l'Université de Winnipeg;

d) l'Université de Brandon;

d.1) le Collège universitaire du Nord;

d.2) l'Université de Saint-Boniface;

e) la corporation constituée par la *Loi sur la Fédération des collèges mennonites*. ("university")

L.M. 1998, c. 49, art. 18; L.M. 1998, c. 51, art. 4; L.M. 2004, c. 16, art. 36; L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 2; L.M. 2011, c. 16, art. 39.

COUNCIL ON POST-SECONDARY EDUCATION

Council established

2(1) The Council on Post-Secondary Education is established as a body corporate.

CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

Création du Conseil

2(1) Est créé à titre de personne morale le Conseil de l'enseignement postsecondaire.

Corporations Act does not apply
2(2) *The Corporations Act* does not apply to the council except to the extent determined by the Lieutenant Governor in Council.

Mandate of the council
3(1) The mandate of the council is to plan and coordinate the development of a post-secondary education system in the province that promotes excellence in and accessibility to education, supports the coordination and integration of services and facilities, and promotes fiscal responsibility.

Limitation
3(2) In carrying out its mandate, the council may not interfere with

(a) the basic right of a university or college to formulate academic policies and standards;

(b) the independence of a university or college in fixing standards of admission and of graduation; or

(c) the independence of a university or college in the appointment of staff.

Relationship to government
4 In carrying out its mandate, the council shall

(a) act as an intermediary between post-secondary institutions and the government; and

(b) operate within a framework of accountability established by the minister, who may give the council general direction on matters that relate to its mandate and that are, in the minister's opinion, of significant public interest.

Members
5(1) The council is to consist of 11 members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Non-application de la *Loi sur les corporations*
2(2) La *Loi sur les corporations* ne s'applique au Conseil que dans la mesure prévue par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat du Conseil
3(1) Le Conseil a pour mandat de planifier et de coordonner le développement, dans la province, d'un système d'enseignement postsecondaire favorisant l'excellence et l'accessibilité dans le domaine de l'enseignement ainsi que la coordination et l'intégration des services et des installations et qui favorise la responsabilité financière.

Restrictions
3(2) Le Conseil ne peut, dans l'exercice de son mandat, porter atteinte :

a) au droit fondamental des universités et des collèges de définir leurs politiques et leurs normes;

b) à l'indépendance des universités et des collèges au chapitre de l'établissement de critères d'admission ou d'obtention des diplômes;

c) à l'indépendance des universités et des collèges au chapitre de la nomination du personnel.

Liens avec le gouvernement
4 Dans l'exercice de son mandat, le Conseil agit :

a) à titre d'intermédiaire entre les établissements postsecondaires et le gouvernement;

b) dans le cadre qu'établit le ministre, ce dernier pouvant lui donner des directives d'ordre général sur des questions relevant de son mandat et qui sont, de l'avis du ministre, d'un grand intérêt public.

Membres
5(1) Le Conseil est composé de 11 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Term of appointment
5(2) The members are to be appointed for the term fixed in the order appointing them, which must not exceed three years.

Two terms only
5(3) Members of the council are eligible to serve no more than two consecutive terms.

After term expires
5(4) A member whose term expires continues to hold office until reappointed or a successor is appointed.

Vacancy
5(5) The Lieutenant Governor in Council may fill a vacancy on the council by appointing a person to fill the unexpired term of the former member, and an appointment to an unexpired term is not to be considered as a term of office for the purpose of subsection (3).

Vacancy does not impair the council's powers
5(6) A vacancy in the membership of the council does not impair the capacity of the remaining members of the council to act.

Remuneration and expenses
5(7) Members are to be paid the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Chairperson and vice-chairperson
6(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the council as chairperson and another as vice-chairperson of the council.

Duties of chairperson
6(2) The chairperson is to preside over meetings of the council.

Durée du mandat
5(2) Les membres sont nommés pour la durée fixée dans le décret de nomination, mais leur mandat ne peut dépasser trois ans.

Limite de deux mandats
5(3) Les membres du Conseil ne peuvent siéger pendant plus de deux mandats consécutifs.

Nouveau mandat
5(4) Le membre dont le mandat prend fin continue à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il reçoive un nouveau mandat ou que son successeur soit nommé.

Vacance
5(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour combler une vacance au sein du Conseil, nommer une personne pour le reste du mandat de l'ancien membre; la période visée par cette nomination n'est pas réputée être un mandat pour l'application du paragraphe (3).

Incidence des vacances sur les pouvoirs du Conseil
5(6) Les vacances qui surviennent au sein du Conseil ne portent pas atteinte à la capacité d'agir des autres membres.

Rémunération et indemnités
5(7) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président et vice-président
6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, parmi les membres, un président et un vice-président du Conseil.

Fonctions du président
6(2) Le président préside les réunions du Conseil.

Duties of vice-chairperson
6(3) If the chairperson is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chairperson has all the powers and shall perform the duties of the chairperson.

Fonctions du vice-président
6(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Quorum
7 A majority of the members constitute a quorum of the council.

Quorum
7 Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil.

By-laws
8 In consultation with the minister, the council may make any by-laws it considers necessary for the administration of its affairs, including by-laws to establish committees.

Règlements administratifs
8 En collaboration avec le ministre, le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses activités et, notamment, constituer des comités.

Staff
9 There may be appointed as provided in *The Civil Service Act* any officers and employees that are necessary to carry out the work of the council and the administration of this Act.

Nomination du personnel
9 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil et à l'application de la présente loi peut être nommé en conformité avec la *Loi sur la fonction publique*.

Capacity and powers
10(1) For the purpose of carrying out its mandate, the council has the capacity and powers of a natural person, except that it may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Capacité et pouvoirs
10(1) Pour l'exercice de son mandat, le Conseil a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sauf qu'il ne peut acquérir, détenir ni aliéner un intérêt dans un bien réel, à l'exception d'un intérêt à bail, sans avoir obtenu au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Council agent of Her Majesty
10(2) The council is an agent of Her Majesty in right of the province.

Mandataire de Sa Majesté
10(2) Le Conseil est mandataire de Sa Majesté du chef de la province.

DUTIES AND POWERS

ATTRIBUTIONS

Duties
11 To carry out its mandate, the council shall

(a) assess, on an ongoing basis, the post-secondary educational needs of the province and the ability of universities and colleges to meet those needs;

Fonctions
11 Pour exercer son mandat, le Conseil :

a) évalue régulièrement les besoins de la province en matière d'enseignement postsecondaire ainsi que la capacité des universités et des collèges de répondre à ces besoins;

(b) within a framework established by the minister and after consultation with the universities and colleges and with students,

(i) determine priorities in the provision of post-secondary education, and

(ii) in accordance with those priorities, allocate funding to universities and colleges, or to programs within universities or colleges, with a view to avoiding unnecessary duplication of effort and expense within the post-secondary education system;

(c) advise and assist universities and colleges in planning for the development and delivery of academic programs, services and facilities;

(d) advise and assist universities and colleges in the development of a clear mandate for each institution;

(e) develop and implement, in cooperation with universities and colleges, accountability requirements for each university and college for the core functions of teaching, research and service, including the development of consistent and effective criteria for measuring their performance;

(f) facilitate the implementation of appropriate credit transfer arrangements between universities and colleges;

(g) exercise the powers and duties delegated to the council by the minister under section 6 of *The Colleges Act*; and

(h) advise the government on post-secondary education and related matters in the province.

Powers

12 The council may

(a) review and evaluate post-secondary programs and services and any other related matters;

b) dans le cadre qu'établit le ministre et après consultation des universités, des collèges et des étudiants :

(i) détermine les priorités au chapitre de l'enseignement postsecondaire,

(ii) en conformité avec ces priorités, finance les universités et les collèges ou les programmes qui y sont offerts en ayant pour but d'éviter le dédoublement inutile d'efforts et de dépenses au sein du système d'enseignement postsecondaire;

c) aide et conseille les universités et les collèges au chapitre de la planification des programmes d'études ainsi que des services et des installations d'enseignement;

d) aide et conseille les universités et les collèges au chapitre de l'élaboration d'un mandat clair pour chaque établissement;

e) élabore et applique, en collaboration avec les universités et les collèges, des critères de reddition de comptes pour chaque université et chaque collège pour les fonctions de base de l'enseignement, de la recherche et des services, y compris des critères efficaces et uniformes permettant de mesurer le rendement de ces universités et collèges;

f) facilite la mise en oeuvre d'accords utiles de transfert d'unités entre les universités et les collèges;

g) exerce les pouvoirs et les fonctions que lui délègue le ministre en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les collèges*;

h) conseille le ministre sur toute question liée à l'enseignement postsecondaire dans la province.

Pouvoirs

12 Le Conseil peut :

a) examiner et évaluer les programmes et les services d'enseignement postsecondaire ainsi que toute question connexe;

(b) in consultation with the universities and colleges, develop policies for specialization and cooperation in the delivery of post-secondary programs and services;

(c) require a university or college, or an institution that receives a grant under subsection 27.1(1), to provide to the council, in the form and within the time period requested by the council, any financial or other information that the council considers necessary;

(d) recommend to the minister that the government enter into agreements and cooperative arrangements with extra-provincial authorities in order to provide Manitobans with access to post-secondary programs and services not available in the province;

(e) in consultation with the universities and colleges and with students, establish policies for tuition fees charged by universities and colleges;

(f) appoint a person or a committee to review and report on any matter concerning a university or college;

(g) request the auditor of a university or college to provide reports to the council on any matter related to the finances of the university or college;

(h) request the auditor of a university or college to undertake additional audits or other work in relation to the university or college and to report on that audit or other work to the council.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 3; S.M. 2012, c. 4, s. 2.

b) en collaboration avec les universités et les collèges, élaborer des politiques relatives à la spécialisation et à la collaboration en matière de prestation des programmes et des services d'enseignement postsecondaire;

c) enjoindre à une université ou à un collège, ou à un établissement qui reçoit une subvention en vertu du paragraphe 27.1(1), de lui fournir, en la forme et dans le délai qu'il prévoit, les renseignements financiers ou autres qu'il estime nécessaires;

d) recommander au ministre que le gouvernement conclue avec des autorités de l'extérieur de la province des accords de coopération et des ententes permettant aux Manitobains d'avoir accès à des programmes et à des services d'enseignement postsecondaire qui ne sont pas offerts dans la province;

e) en collaboration avec les universités, les collèges et les étudiants, élaborer des principes directeurs concernant les frais de scolarité que facturent les universités et les collèges;

f) charger une personne ou un comité d'examiner toute question concernant une université ou un collège, et de faire rapport à ce sujet;

g) demander au vérificateur d'une université ou d'un collège de lui fournir des rapports sur des questions relatives aux finances de l'université ou du collège;

h) demander au vérificateur d'une université ou d'un collège de faire des vérifications additionnelles ou d'accomplir d'autres travaux au sujet de l'université ou du collège, et de lui présenter un rapport à ce sujet.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 3; L.M. 2012, c. 4, art. 2.

Definitions

12.1(1) The following definitions apply in this section and in sections 12.2 to 12.5.

"educational identifier" means the educational identifier designated under subsection 6(1) of *The Advanced Education Administration Act*. (« identificateur scolaire »)

"individual student information" means, in

Définitions

12.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 12.2 à 12.5.

« établissement » Université, collège ou établissement qui reçoit une subvention en vertu du paragraphe 27.1(1). ("institution")

respect of a student,

(a) personal information as defined in *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;

(b) personal health information as defined in *The Personal Health Information Act*, but only respecting any disability that the student may have; and

(c) the educational identifier assigned to the student. (« renseignements sur un étudiant »)

"institution" means a university, college or institution that receives a grant under subsection 27.1(1). (« établissement »)

"student" means a person who is or applies to be a student of an institution. (« étudiant »)

« étudiant » Personne qui étudie dans un établissement ou qui y présente une demande en vue de devenir étudiante. ("student")

« identificateur scolaire » Identificateur scolaire désigné conformément au paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*. ("educational identifier")

« renseignements sur un étudiant » Renseignements indiqués ci-dessous qui concernent un étudiant :

a) les renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;

b) les renseignements médicaux personnels au sens de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels* qui ont trait uniquement à une invalidité;

c) l'identificateur scolaire. ("individual student information")

Limits on individual student information

12.1(2) The information required under clause 12(c) may include individual student information about an identifiable student or former student, but only if the information is necessary for the council to

(a) examine student participation, attrition and completion;

(b) understand and track patterns of student progress, mobility, outcomes and employment;

(c) monitor progress toward increasing participation and success of under-represented groups;

(d) understand linkages between universities and colleges and high schools, adult learning centres, adult literacy programs and other institutions and educational providers;

(e) understand and anticipate trends in program choices among students;

Restrictions

12.1(2) Les renseignements exigés en application de l'alinéa 12c) peuvent comprendre des renseignements sur un étudiant ou un ex-étudiant identifiable dans la mesure où le Conseil doit avoir ces renseignements pour :

a) examiner la participation des étudiants, la déperdition des effectifs scolaires et le taux d'obtention de diplôme;

b) comprendre et cerner les tendances en ce qui a trait aux progrès des étudiants, à leur mobilité, à leurs résultats et à leur situation sur le marché du travail;

c) surveiller les progrès en vue de l'amélioration de la participation et de la réussite des groupes sous-représentés;

(f) examine the patterns and changes in student tuition, fees and expenses;

(g) plan ways of enhancing the affordability and accessibility of post-secondary education; or

(h) identify conditions or barriers that inhibit student participation, progress, completion and transition to employment or future learning opportunities.

d) comprendre les liens qui existent entre les universités, les collèges, les écoles secondaires, les centres d'apprentissage pour adultes, les programmes d'alphabétisation des adultes et les autres établissements et maisons d'enseignement;

e) comprendre et prévoir les tendances en ce qui a trait au choix de programmes par les étudiants;

f) examiner les tendances et les changements en ce qui concerne les frais de scolarité ou autres et les dépenses à la charge des étudiants;

g) planifier une amélioration de l'accessibilité, notamment sur le plan financier, à l'enseignement postsecondaire;

h) cerner les conditions ou les entraves qui nuisent à la participation des étudiants, à leurs progrès, à l'obtention de leur diplôme et à leur accès au marché du travail ou à la poursuite de leurs études.

Information requested under Advanced Education Administration Act

12.1(3) The council must require that an institution provide, or obtain and provide, it with any information, including individual student information, that is necessary for it to respond to a request made by the minister under subsection 3(2) of *The Advanced Education Administration Act*.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 4.

Renseignements — *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*

12.1(3) Le Conseil exige qu'un établissement lui fournisse ou obtienne et lui communique ensuite les renseignements dont il a besoin, y compris les renseignements sur un étudiant, pour donner suite à une demande présentée par le ministre conformément au paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 4.

Use of educational identifier

12.2 The council may require an institution to use a student's educational identifier when providing individual student information about an identifiable student to the council.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 4.

Utilisation de l'identificateur scolaire

12.2 Le Conseil peut exiger que l'établissement qui lui communique des renseignements au sujet d'un étudiant identifiable utilise l'identificateur scolaire.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 4.

Duty to provide information

12.3 An institution that is required to provide information to the council must do so, and must use a student's educational identifier if the council requires it.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 4.

Obligation de communication

12.3 Tout établissement qui est tenu de communiquer des renseignements au Conseil obtempère et utilise l'identificateur scolaire si le Conseil l'exige.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 4.

Additional limits re individual student information
12.4(1) The council must

(a) not require or collect individual student information if other information will serve the purpose; and

(b) limit the amount of individual student information required or collected to the minimum amount necessary to accomplish the purpose.

Permitted collection, use and disclosure continue
12.4(2) Nothing in this Act limits the authority of the council to collect, use and disclose individual student information if authorized or required to do so by law, including *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or *The Personal Health Information Act*.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 4.

Duty to adopt security safeguards
12.5(1) The council must protect all information, including individual student information, that it collects from an institution by adopting reasonable administrative, technical and physical safeguards that ensure the confidentiality, security, accuracy and integrity of the information.

Safeguards for sensitive information
12.5(2) In determining the reasonableness of security safeguards adopted under subsection (1), the degree of sensitivity of the information to be protected must be taken into account.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 4.

Information from departments
12.6(1) For a purpose set out in subsection 12.1(2), the council may request the minister responsible for *The Advanced Education Administration Act* to collect on its behalf and provide to the council individual student information about a student that is held by a department.

Restrictions supplémentaires
12.4(1) Le Conseil :

a) ne peut exiger ni recueillir des renseignements sur un étudiant si d'autres renseignements permettront d'atteindre la fin visée;

b) limite les renseignements sur l'étudiant qui sont exigés ou recueillis au nombre minimal nécessaire à la réalisation de la fin visée.

Collecte, utilisation et communication de renseignements
12.4(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du Conseil de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements sur un étudiant si ces activités sont autorisées ou exigées en droit, notamment par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 4.

Obligation d'établir des garanties de sécurité
12.5(1) Le Conseil protège les renseignements obtenus d'un établissement, notamment les renseignements sur un étudiant, en fixant des garanties administratives, techniques et physiques satisfaisantes afin que soient assurées leur confidentialité, leur sécurité, leur exactitude et leur intégrité.

Garanties applicables aux renseignements de nature délicate
12.5(2) Afin de déterminer si les garanties visées au paragraphe (1) sont satisfaisantes, il faut tenir compte du niveau de sensibilité des renseignements à protéger.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 4.

Renseignements provenant des ministères
12.6(1) En vue de la réalisation d'une fin visée au paragraphe 12.1(2), le Conseil peut demander au ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* de recueillir en son nom, auprès d'un ministère, des renseignements sur un étudiant et de les lui communiquer.

Definitions
12.6(2) In this section, **"student"** and **"department"** have the same meaning as in *The Advanced Education Administration Act*.

Application
12.6(3) Sections 12.4 and 12.5 apply to individual student information collected by the council under this section.

S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 4.

Administrative duties
13 The council shall

(a) manage the business and affairs of the council and ensure that they are conducted in accordance with this Act;

(b) hold regularly scheduled meetings and any other meetings that it considers appropriate;

(c) prepare and maintain full and accurate records of its proceedings, transactions and finances;

(d) develop and maintain a multi-year operating and program plan; and

(e) at least every five years, conduct an organizational and operational review of the council in accordance with guidelines provided by the minister.

Power to regulate programs — definition
14(1) In this section, **"program of study"** means a group of credit courses that leads to the granting of a degree, diploma or certificate by a university or college.

Regulating programs
14(2) A university or college that wishes to establish, make significant modifications to, or cease to provide a program of study, service or facility involving money at the disposal of the council shall first obtain the council's written approval.

Terms and conditions

Définitions
12.6(2) Dans le présent article, « **ministère** » s'entend au sens de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* et « **étudiant** » a le sens attribué au terme « **élève** » dans cette loi.

Application
12.6(3) Les articles 12.4 et 12.5 s'appliquent aux renseignements sur un étudiant recueillis par le Conseil sous le régime du présent article.

L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 4.

Fonctions administratives
13 Le Conseil :

a) gère ses affaires et fait en sorte qu'elles soient menées en conformité avec la présente loi;

b) tient des réunions ordinaires et toute autre réunion qu'il juge utile;

c) établit et tient des registres exacts et complets de ses travaux, de ses opérations et de ses finances;

d) dresse et met à jour un plan pluriannuel de fonctionnement et de programme;

e) au moins une fois tous les cinq ans, revoit son fonctionnement opérationnel et organisationnel d'une manière conforme aux lignes directrices du ministre.

Pouvoir de réglementation des programmes — Définition
14(1) Au présent article, « **programme d'études** » s'entend de tout groupe de cours à unités menant à l'obtention d'un grade, d'un diplôme ou d'un certificat décerné par une université ou un collège.

Réglementation des programmes
14(2) L'université ou le collège qui désire créer ou abolir un programme d'études, un service ou une installation financée par le Conseil ou y apporter des modifications importantes obtient au préalable l'approbation écrite de celui-ci.

Conditions

14(3) After advising the minister, the council may grant an approval under subsection (2) for a limited period or may impose other terms and conditions on an approval, and a university or college shall comply with any terms and conditions that are imposed.

14(3) Après avoir avisé le ministre, le Conseil peut accorder l'approbation visée au paragraphe (2) pour une période limitée ou peut assujettir son approbation à d'autres conditions, auquel cas l'université ou le collège respecte toutes les conditions imposées.

L.M. 1998, c. 45, art. 3.

Fiscal year
15 The fiscal year of the council is the period from April 1 to March 31 of the following year.

Exercice
15 L'exercice du Conseil commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Annual report
16(1) Within six months after the end of each fiscal year, the council shall prepare and submit to the minister an annual report of its operations during that fiscal year, and the report must include audited financial statements and any other information that the minister requests.

Rapport annuel
16(1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil établit et remet au ministre un rapport annuel faisant état des activités qu'il a menées pendant cet exercice et comprenant les états financiers vérifiés et tout autre renseignement demandé par le ministre.

Tabling report
16(2) The minister shall lay the report of the council before the Legislative Assembly if it is in session, and if it is not, the minister shall without delay make the report public and, within 15 days after the beginning of the next session, lay a copy of the report before the Legislative Assembly.

Dépôt du rapport
16(2) Le ministre dépose le rapport du Conseil devant l'Assemblée. Si elle ne siège pas, il le rend public sans délai et en dépose un exemplaire devant elle au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

Further information
16(3) The council shall provide the minister with any financial or other information that the minister may request.

Autres renseignements
16(3) Le Conseil communique au ministre tout renseignement d'ordre financier ou autre que le ministre lui demande.

L.M. 2013, c. 54, art. 21.

Accounting
17(1) The council shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the minister.

Comptabilité
17(1) Le Conseil établit et tient un système comptable qui satisfait aux exigences du ministre.

Auditor
17(2) The records, accounts and financial transactions of the council shall be audited annually by the Auditor General, and the costs of the audit shall be paid out of the Fund.

S.M. 2001, c. 39, s. 31.

Vérificateur
17(2) Les livres, les comptes et les opérations financières du Conseil sont vérifiés tous les ans par le vérificateur général; les frais de la vérification sont imputés au Fonds.

L.M. 2001, c. 39, art. 31.

FINANCIAL SUPPORT FOR UNIVERSITIES AND COLLEGES

Annual funding plan

18(1) Before the beginning of each fiscal year, the council shall

(a) inquire into the financial requirements of universities and colleges, while having regard to the amounts expected to be available in the Fund; and

(b) prepare an annual funding plan that includes a budget for that fiscal year indicating

(i) the grants that the council proposes to make to universities and colleges for operating and capital purposes and for special purposes, and

(ii) the amount required for the operation of the council.

Funding plan to include forecast

18(1.1) For the fiscal year that begins on April 1, 2014, and for each third fiscal year after that, the annual funding plan must include a forecast indicating the grants that the council proposes to make to universities for operating purposes in each of the following two fiscal years.

Plan submitted to the minister

18(2) The council shall submit the annual funding plan to the minister for approval in the form and at the time specified by the minister.

Limit on financial commitments

18(3) Except with the written approval of the minister, the council shall not make any expenditure commitments that are not within the financial limits set by the annual funding plan.

S.M. 2012, c. 4, s. 3.

APPUI FINANCIER AUX UNIVERSITÉS ET AUX COLLÈGES

Plan annuel de financement

18(1) Avant le début de l'exercice, le Conseil :

a) examine les besoins financiers des universités et des collèges tout en tenant compte des sommes qui devraient normalement constituer le Fonds;

b) élabore pour cet exercice un plan de financement annuel qui comporte un budget prévoyant :

(i) les subventions que le Conseil se propose de verser aux universités et aux collèges pour leur fonctionnement, leurs immobilisations et leurs besoins particuliers,

(ii) le montant nécessaire au fonctionnement du Conseil.

Inclusion de prévisions

18(1.1) Pour l'exercice qui commence le 1er avril 2014 et tous les trois exercices par la suite, le plan de financement annuel comporte des prévisions indiquant les subventions que le Conseil se propose de verser aux universités pour leur fonctionnement au cours de chacun des deux exercices suivants.

Approbation du ministre

18(2) Le Conseil soumet à l'approbation du ministre le plan de financement annuel, dans le format et au moment précisés par le ministre.

Restrictions quant aux engagements financiers

18(3) Le Conseil ne peut, sans l'approbation écrite du ministre, prendre des engagements de dépenses qui outrepassent les limites financières que prévoit le plan annuel de financement.

L.M. 2012, c. 4, art. 3.

Fund continued
19 The University Grants Fund is continued as the Post-Secondary Grants Fund, from which the council may make grants authorized under this Act and pay the costs related to providing those grants.

Maintien du Fonds
19 Le Fonds des subventions aux universités est maintenu sous le nom Fonds des subventions à l'enseignement postsecondaire, sur lequel le Conseil peut verser les subventions autorisées en vertu de la présente loi et payer les frais relatifs au versement de ces subventions.

Banking
20 The money in the Fund shall be deposited in a financial institution, except as otherwise provided in subsections 21(3) and (4).

Arrangements bancaires
20 Sauf disposition contraire des paragraphes 21(3) et (4), les sommes faisant partie du Fonds sont déposées dans un établissement financier.

Money to be paid from Consolidated Fund
21(1) Amounts required for the conduct and operations of the Fund shall be paid to the council out of money appropriated by the Legislature for the purpose of the council.

Sommes payées sur le Trésor
21(1) L'Assemblée législative alloue au Conseil les sommes nécessaires au fonctionnement du Fonds.

Consideration of grants in lieu of taxes
21(2) Amounts paid under subsection (1) shall take into consideration the obligation of universities and colleges to pay grants under Part 10, Division 7 (grants in lieu of taxes) of *The Municipal Act*.

Subventions tenant lieu de taxes
21(2) Dans l'allocation des sommes visées au paragraphe (1), il est tenu compte de l'obligation des universités et des collèges de verser des subventions en application de la section 7 de la partie 10 de la *Loi sur les municipalités*.

Temporary investment
21(3) If at any time the balance at the credit of the Fund exceeds the amount required for the council's immediate purposes, the council shall pay over the excess to the Minister of Finance to be invested for the council, and the interest earnings are to be credited to the council's account in the Consolidated Fund.

Placements temporaires
21(3) Si les sommes portées au crédit du Fonds dépassent les sommes requises pour les besoins immédiats du Conseil, l'excédent est versé au ministre des Finances pour qu'il le place au nom du Conseil. Les intérêts gagnés sont portés au crédit du compte du Conseil au Trésor.

Reserves
21(4) Notwithstanding *The Financial Administration Act*, with the approval of the minister and subject to any terms that the minister may impose, the council may establish and maintain any reserves that it considers necessary or advisable, and money set aside for reserves must be paid to the Minister of Finance to be invested for the council.

Réserves
21(4) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, avec l'approbation du ministre, et sous réserve des conditions que celui-ci peut imposer, le Conseil peut constituer les réserves qu'il juge nécessaires ou utiles, les sommes affectées à ces réserves étant versées au ministre des Finances pour qu'il les place au nom du Conseil.

Advances
22(1) To provide the council with working capital, the Minister of Finance, when requested to do so by the minister and with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may advance to the council for use as working capital, without legislative authority or appropriation other than this section, such amounts as the minister requests.

Repayment of advance
22(2) An amount advanced under subsection (1) shall be repaid in the manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

Avances
22(1) Afin que le Conseil puisse disposer d'un fonds de roulement, le ministre des Finances, lorsqu'il reçoit une demande en ce sens de la part du ministre et que le lieutenant-gouverneur en conseil donne son approbation, peut avancer au Conseil, sans autre autorisation que celle prévue au présent article, les sommes nécessaires au fonds de roulement et demandées par le ministre.

Remboursement des avances
22(2) Les avances visées au paragraphe (1) sont remboursées selon les modalités et les conditions que fixe le ministre, y compris le versement d'intérêts.

REQUIREMENTS FOR UNIVERSITIES AND COLLEGES

Budgets of universities and colleges
23(1) Each university and college shall submit to the council, at the time and in the form specified by the council, any comprehensive financial plans, budgets, financial statements, reports or other information that the council requests.

Division of accounts
23(2) In any financial information submitted to the council, the assets, liabilities, reserves and other accounts relating to collegiate programs and denominational theological programs shall be identified separately from assets, liabilities, reserves and other accounts of other university or college operations.

Annual report
24(1) After the end of each fiscal year, a board shall prepare and submit to the council and the minister an annual report of the operations of the university or college during that fiscal year, and the report must include audited financial statements and any other information that the minster may request.

OBLIGATIONS RELATIVES AUX UNIVERSITÉS ET AUX COLLÈGES

Budgets des universités et des collèges
23(1) Chaque université ou collège remet au Conseil, au moment et dans le format précisés par ce dernier, les plans financiers détaillés, les budgets, les états financiers, les rapports et les autres renseignements qu'il demande.

Présentation distincte des renseignements financiers
23(2) Dans tous les documents financiers présentés au Conseil, l'actif, le passif, les réserves et les autres comptes concernant les programmes d'études collégiales et les programmes d'études en théologie confessionnelle sont présentés séparément de l'actif, du passif, des réserves et des autres comptes concernant les autres activités de l'université ou du collège.

Rapport annuel
24(1) Après la fin de chaque exercice, le conseil établit et présente au Conseil et au ministre un rapport annuel faisant état des activités de l'université ou du collège pendant cet exercice; le rapport comprend les états financiers vérifiés et tout autre renseignement que demande le ministre.

When submitted
24(2) The annual report of a university shall be submitted within six months after the end of each fiscal year and the annual report of a college shall be submitted within four months after the end of each fiscal year.

Tabling report
24(3) The minister shall lay the report of the university or college before the Legislative Assembly if it is in session, and if it is not, the minister shall without delay make the report public and, within 15 days after the beginning of the next session, lay a copy of the report before the Legislative Assembly.

Further financial information
24(4) A board shall, within 10 days after receiving a written request from the minister, provide the minister with any financial information that is specified in the request.

Restrictions on incurring liability
25 Notwithstanding any other Act, a university or college shall not incur any liability or make any expenditure in a fiscal year beyond

(a) the unexpended amount of the grants made to it by the council; and

(b) its estimated revenue from other sources to the end of that fiscal year;

unless an estimate of the liability or expenditure has first been submitted to and approved by the council.

Moment de la présentation des rapports
24(2) Les rapports annuels des universités et des collèges sont respectivement présentés dans les six mois et les quatre mois suivant la fin de leur exercice.

Dépôt du rapport
24(3) Le ministre dépose le rapport de l'université ou du collège devant l'Assemblée. Si elle ne siège pas, il le rend public sans délai et en dépose un exemplaire devant elle au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

Autres renseignements financiers
24(4) Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande écrite du ministre, le conseil communique à celui-ci tout renseignement d'ordre financier qui est mentionné dans la demande.

L.M. 2013, c. 54, art. 21.

Plafonnement
25 Malgré toute autre loi, les universités et les collèges ne peuvent, au cours d'un exercice, contracter des dettes ou engager des dépenses excédant la fraction non dépensée des subventions que leur accorde le Conseil ou leurs recettes estimatives provenant d'autres sources jusqu'à la fin de cet exercice, à moins qu'une estimation des dettes ou des dépenses n'ait au préalable été approuvée par le Conseil.

PROTECTING AFFORDABILITY FOR UNIVERSITY STUDENTS

Application
25.1 Sections 25.2 to 25.12 do not apply in respect of tuition fees and course-related fees charged by

PROTECTION DE L'ACCESSIBILITÉ AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Application
25.1 Les articles 25.2 à 25.12 ne s'appliquent pas aux frais de scolarité ni aux frais de cours exigés par :

(a) Université de Saint-Boniface, but only in respect of the college-level instruction it provides;

(b) University College of the North, but only in respect of the college-level instruction it provides; or

(c) the corporation established by *The Mennonite College Federation Act*.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

a) l'Université de Saint-Boniface, mais seulement en ce qui a trait à l'enseignement collégial qui y est offert;

b) le Collège universitaire du Nord, mais seulement en ce qui a trait à l'enseignement collégial qui y est offert;

c) la corporation constituée par la *Loi sur la Fédération des collèges mennonites*.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Definitions

25.2 The following definitions apply in this section and sections 25.3 to 25.12.

"academic year" means the 12-month period beginning on September 1 and ending on August 31 of the following year. (« année universitaire »)

"course-related fee", in respect of a university, means

(a) a mandatory fee or charge that is payable to the university by students for materials and services that facilitate instruction in a program; and

(b) a fee or charge for materials or a service that is designated as a course-related fee under section 25.3. (« frais de cours »)

"professional degree program" means a program that is designated as a professional degree program by the council under clause 25.9(2)(a). (« programme de diplôme professionnel »)

"program" means a for-credit program of post-secondary education offered by a university and includes a credit course that is part of such a program. (« programme »)

"provides", in respect of materials or a service, includes authorizing or permitting the use of the materials or service. (« fournir »)

Définitions

25.2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25.3 à 25.12.

« année universitaire » La période de 12 mois commençant le 1er septembre et se terminant le 31 août de l'année suivante. ("academic year")

« fournir » S'entend notamment de l'action d'autoriser ou de permettre l'utilisation de matériel ou de services. ("provides")

« frais de cours » S'entend, relativement à une université :

a) des frais obligatoires que les étudiants doivent payer à l'université pour le matériel et les services qui facilitent l'enseignement d'un programme;

b) des frais liés à l'obtention de matériel ou de services et désignés à titre de frais de cours en vertu de l'article 25.3. ("course-related fee")

« frais de scolarité » S'entend, relativement à une université :

a) des frais que le conseil d'administration, le conseil des gouverneurs ou le bureau des gouverneurs de l'université fixe à titre de frais de scolarité ou de frais d'enseignement d'un programme, sauf :

(i) en ce qui concerne les cours offerts en vertu d'un contrat conclu avec un tiers,

"tuition fee", in respect of a university, means

(a) a fee set by the university's board of governors, board of regents or governing council as the tuition fee or fee for instruction in a program, excluding

(i) courses provided under a third party contract, and

(ii) any differential or surcharge in fees set for courses taken by individuals who are not Canadian citizens or permanent residents of Canada; and

(b) a course-related fee that the council designates as a tuition fee under subsection 25.5(1). (« frais de scolarité »)

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

(ii) s'il s'agit des frais différentiels ou des frais supplémentaires fixés à l'égard des cours suivis par des particuliers qui ne sont pas citoyens canadiens ni résidents permanents du Canada;

b) des frais de cours que le Conseil désigne à titre de frais de scolarité en vertu du paragraphe 25.5(1). ("tuition fee")

« programme » Programme d'enseignement postsecondaire offert par une université et donnant droit à des unités. La présente définition vise également les cours à unités faisant partie d'un tel programme. ("program")

« programme de diplôme professionnel » Programme que le Conseil désigne à titre de programme de diplôme professionnel en vertu de l'alinéa 25.9(2)a). ("professional degree program")

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Course-Related Fees

Designation of course-related fees

25.3 The council may designate a fee or charge for materials or a service that a university requires a student to pay as a result of the student attending the university or being enrolled in a program as a course-related fee.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Council review of increases in course-related fees

25.4(1) If a university increases a course-related fee for material or a service that it provides to a student, the council may request the university to demonstrate, to the council's satisfaction, that the increase reasonably reflects the university's increased costs in providing the material or service.

Frais de cours

Désignation de frais de cours

25.3 Le Conseil peut désigner à titre de frais de cours des frais qui sont liés à l'obtention de matériel ou de services et que l'université demande à un étudiant de payer en raison de sa fréquentation de l'établissement ou de son inscription à un programme.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Examen des hausses relatives aux frais de cours

25.4(1) Le Conseil peut demander à toute université qui hausse les frais de cours qu'elle exige pour le matériel ou les services qu'elle fournit aux étudiants de lui démontrer, d'une manière qu'il juge satisfaisante, que la hausse reflète raisonnablement l'augmentation des coûts qu'elle assume relativement à la fourniture du matériel ou des services.

University to provide information
25.4(2) A university that receives a request under subsection (1) must give the council any information that the council requests in respect of the university's costs in providing the material or service.

Action by council
25.4(3) If the council is not satisfied that a university's increase in the course-related fee reasonably reflects the university's increased costs, the council may issue a directive to the university

(a) to refund some or all of the increased amount to each student who paid it; and

(b) to stop charging or accepting payment of some or all of the increase.

Compliance
25.4(4) A university must comply with the directive.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Communication de renseignements
25.4(2) L'université communique au Conseil les renseignements qu'il demande à l'égard des coûts qu'elle assume relativement à la fourniture du matériel ou des services.

Directive du Conseil
25.4(3) S'il n'est pas convaincu que la hausse des frais de cours reflète raisonnablement l'augmentation des coûts que l'université assume, le Conseil peut, par directive, enjoindre à celle-ci :

a) d'une part, de rembourser la totalité ou une partie de la hausse à chaque étudiant qui l'a payée;

b) d'autre part, de cesser d'exiger ou d'accepter le paiement de la totalité ou d'une partie de la hausse.

Observation
25.4(4) L'université est tenue de se plier à la directive.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

University Tuition Fees

Designation of course-related fees as tuition fees
25.5(1) The council may designate a course-related fee, including a fee or charge designated as a course-related fee under section 25.3, as a tuition fee.

Determining initial amount for calculation
25.5(2) For the purpose of the calculation in subsection 25.7(1), when the council initially designates a course-related fee to be a tuition fee, it must

(a) determine what the course-related fee was in the preceding academic year; and

(b) give the applicable university written notice of the determination.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Frais de scolarité universitaires

Désignation de frais de scolarité
25.5(1) Le Conseil peut désigner à titre de frais de scolarité des frais de cours, y compris les frais désignés à titre de frais de cours en vertu de l'article 25.3.

Établissement du montant initial des frais
25.5(2) En vue du calcul visé au paragraphe 25.7(1), lorsqu'il désigne initialement des frais de cours à titre de frais de scolarité, le Conseil :

a) établit les frais de cours de l'année universitaire précédente;

b) avise par écrit l'université en cause du montant établi.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Tuition fees to be determined by May 31
25.6(1) A university must determine its tuition fees for an academic year by May 31 of the calendar year in which the academic year begins.

Increases after May 31
25.6(2) A tuition fee increase that is approved by a university within three months before the beginning of an academic year must not take effect until the next academic year.

Conflict with other Acts
25.6(3) If there is a conflict between this section and a provision of an Act that establishes or continues a university, this section prevails to the extent of the conflict.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Permitted increase in tuition fees
25.7(1) The increase in a tuition fee permitted for a university for an academic year is the tuition fee for the preceding academic year multiplied by the percentage change, as determined by the following formula, rounded to one decimal place:

$$\% \text{ change} = 100 \times (A - B)/B$$

In this formula,

A is the average of the 12 monthly consumer price indexes for the 12-month period ending on March 31 of the calendar year in which the academic year for which the tuition fee increase is being calculated begins;

B is the average of the 12 monthly consumer price indexes for the 12-month period ending on March 31 of the preceding calendar year.

For this purpose, the monthly consumer price index is the monthly consumer price index for Manitoba (All-items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

Date limite — établissement des frais de scolarité
25.6(1) Les universités établissent leurs frais de scolarité pour une année universitaire au plus tard le 31 mai de l'année civile au cours de laquelle elle commence.

Hausse des frais de scolarité après le 31 mai
25.6(2) Aucune hausse de frais de scolarité approuvée par une université dans les trois mois précédant le début d'une année universitaire ne peut prendre effet avant l'année universitaire suivante.

Incompatibilité
25.6(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de toute loi créant ou maintenant une université.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Hausse des frais de scolarité permise
25.7(1) La hausse des frais de scolarité qu'une université peut imposer pour une année universitaire correspond au montant des frais de scolarité de l'année universitaire précédente multiplié par le taux de variation, calculé à l'aide de la formule suivante et arrondi à une décimale près :

$$\text{Taux de variation} = 100 \times (A - B)/B$$

Dans la présente formule :

A représente la moyenne des 12 indices mensuels des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui se termine le 31 mars de l'année civile au cours de laquelle débute l'année universitaire à l'égard de laquelle la hausse des frais de scolarité est calculée;

B représente la moyenne des 12 indices mensuels des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui se termine le 31 mars de l'année civile précédente.

Pour l'application du présent paragraphe, l'indice mensuel des prix à la consommation correspond à l'indice d'ensemble mensuel des prix à la consommation pour le Manitoba, publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* (Canada).

Council to offset excessive tuition increases
25.7(2) If satisfied that a university has increased or will increase a tuition fee for an academic year by more than the permitted increase, the council must

(a) determine the amount by which the increase in the tuition fee charged exceeds the permitted increase; and

(b) deduct that amount from the grants it would otherwise make to the university during that academic year.

Timing and notice of determination
25.7(3) A determination made by the council under subsection (2) must be

(a) made at least two months before the start of the academic year to which the decision relates; and

(b) communicated to the applicable university in writing.

Deduction required to be made
25.7(4) This section applies despite any other provision of this Act or any provision of an agreement entered into by the council and a university.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Compensation des hausses excessives des frais de scolarité
25.7(2) S'il est convaincu qu'une université a haussé ou haussera les frais de scolarité d'une année universitaire d'un montant supérieur à la hausse permise, le Conseil :

a) établit le montant de la hausse qui excède la hausse permise;

b) déduit ce montant des subventions qu'il verserait normalement à l'université au cours de cette année.

Modalités de temps et communication de la décision
25.7(3) La décision visée au paragraphe (2) :

a) est prise au moins deux mois avant le début de l'année universitaire à laquelle elle s'applique;

b) est communiquée par écrit à l'université en cause.

Déduction obligatoire
25.7(4) Le présent article s'applique malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute disposition d'un accord conclu par le Conseil et une université.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Professional Degree Programs

Policy for designating professional degree programs
25.8(1) The council must, in consultation with the universities, develop a policy respecting the designation of programs as professional degree programs.

Content of policy
25.8(2) The policy must identify

(a) the characteristics of a professional degree program;

Programmes de diplôme professionnel

Lignes directrices concernant la désignation de programmes de diplôme professionnel
25.8(1) De concert avec les universités, le Conseil élabore des lignes directrices concernant la désignation de programmes à titre de programmes de diplôme professionnel.

Contenu des lignes directrices
25.8(2) Les lignes directrices mentionnent :

a) les caractéristiques des programmes de diplôme professionnel;

(b) the actions that must be taken and the procedures that must be followed by a university before it applies to have a program designated as a professional degree program; and

(c) the information that a university must provide to the council when making an application to have a program designated.

The policy may contain other provisions as determined by the council.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

b) les mesures que doit prendre une université et les formalités qu'elle doit observer avant de demander la désignation d'un programme;

c) les renseignements qu'elle doit communiquer au Conseil lorsqu'elle demande la désignation d'un programme.

Les lignes directrices peuvent contenir d'autres dispositions, selon ce que détermine le Conseil.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Applying to have a program designated as a professional degree program
25.9(1) If a university has taken the actions and followed the procedures set out in the policy, it may apply to the council to have a program designated as a professional degree program.

Demande de désignation
25.9(1) L'université qui a pris les mesures et observé les formalités mentionnées dans les lignes directrices peut présenter une demande au Conseil afin qu'un programme soit désigné à titre de programme de diplôme professionnel.

Determination of council
25.9(2) On receiving an application, the council may

(a) designate the program as a professional degree program if satisfied that the program is suitable to be designated as a professional degree program under the policy; or

(b) deny the application.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Décision du Conseil
25.9(2) Lorsqu'il reçoit une demande, le Conseil peut

a) désigner le programme à titre de programme de diplôme professionnel s'il est convaincu qu'il peut faire l'objet d'une désignation conformément aux lignes directrices;

b) la rejeter.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Applying for increases above permitted increase
25.10(1) A university may apply to the council to have a professional degree program exempted from the application of section 25.7 (permitted increase in tuition fees).

Demande de hausses supérieures à la hausse permise
25.10(1) Toute université peut présenter une demande au Conseil afin qu'un programme de diplôme professionnel soit soustrait à l'application de l'article 25.7.

Application
25.10(2) When applying for an exemption, the university must

(a) specify the increase in the tuition fees that the university proposes to implement for the professional degree program, and the academic years in which it proposes to implement those increases; and

(b) include any information that the council requests

Demande
25.10(2) La demande :

a) précise la hausse des frais de scolarité que l'université se propose d'appliquer au programme de diplôme professionnel ainsi que les années universitaires au cours desquelles elle envisage de le faire;

in respect of the application.

Applications may be combined
25.10(3) An application under subsection (1) may be made in conjunction with an application to have a program designated as a professional degree program.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Assessing applications for tuition increases
25.11(1) On receiving an application under section 25.10 in respect of a program that is designated as a professional degree program, the council must assess the application by considering the following:

(a) whether the degree the program leads to is an entry-to-practice requirement for a profession;

(b) if higher tuition fees would deter students, including students from underrepresented groups, from enrolling in the program;

(c) in respect of a program that leads to employment in a high-demand occupation, if higher tuition fees would reduce the number of entrants and the resulting number of graduates;

(d) the total cost of the program if higher tuition fees are implemented, including the course-related fees and any other fees that students pay as a result of being enrolled in the program, and the reasonableness of any resulting increased debt burden graduates may experience;

(e) if the program is one with a high graduation rate and one where the average income earned by graduates shortly after completing the program is sufficient to pay any increased debt burden graduates may experience;

(f) if changes in market conditions and other relevant factors are increasing the university's costs in providing the program, and if the rate of the increase is higher relative to the other programs that the university provides;

b) comporte les renseignements qu'exige le Conseil.

Demandes combinées
25.10(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée conjointement avec une demande de désignation.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Évaluation — demande de hausse des frais de scolarité
25.11(1) Lorsqu'il reçoit une demande présentée en vertu de l'article 25.10 à l'égard d'un programme désigné à titre de programme de diplôme professionnel, le Conseil évalue cette demande en examinant :

a) si le diplôme auquel mène le programme est obligatoire pour l'exercice d'une profession;

b) si l'imposition de frais de scolarité plus élevés aurait pour effet d'empêcher des étudiants, y compris ceux provenant de groupes sous-représentés, de s'inscrire au programme;

c) dans le cas d'un programme menant à un emploi dans une profession à forte demande, si l'imposition de frais de scolarité plus élevés aurait pour effet de réduire le nombre d'entrants et le nombre de diplômés;

d) le coût total du programme si des frais de scolarité plus élevés sont appliqués, y compris les frais de cours et les autres frais que les étudiants paient en raison de leur inscription au programme, ainsi que le caractère raisonnable de tout fardeau financier accru que pourraient devoir assumer les diplômés;

e) si le taux d'obtention de diplôme dans le cadre du programme est élevé et si le revenu moyen que les diplômés touchent peu de temps après l'achèvement de ce programme leur permettra de s'acquitter de tout fardeau financier accru qu'ils pourraient devoir assumer;

(g) how the university proposes to use the additional revenues generated by higher tuition fees, and if the additional revenues are to be used to address the higher costs identified in clause (f);

(h) if students currently enrolled in the program support paying the higher tuition fees;

(i) any other factor or matter that the minister directs the council to consider.

Recommendation of council
25.11(2) After assessing an application, the council must make recommendations to the minister, with reasons,

(a) respecting whether the program ought to be exempted from the application of section 25.7 (permitted increase in tuition fees); and

(b) if so, the increases in the tuition fees that the university should be permitted to implement.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Minister to review report
25.12(1) If the minister, after considering the council's recommendations, is satisfied that the proposed increase in tuition

(a) will not unreasonably affect the affordability and accessibility of the program; and

(b) is not contrary to the public interest;

the minister is to recommend to the Lieutenant Governor in Council that the program be exempted from section 25.7.

f) si des changements concernant les conditions du marché et d'autres facteurs pertinents ont pour effet d'augmenter les coûts que l'université doit assumer pour offrir le programme et si le taux de l'augmentation est plus élevé par rapport aux autres programmes qu'elle offre;

g) la façon dont l'université projette d'utiliser les recettes supplémentaires générées en raison de l'imposition de frais de scolarité plus élevés et si ces recettes doivent être affectées au règlement des coûts mentionnés à l'alinéa f);

h) si les étudiants actuellement inscrits au programme sont en faveur des frais de scolarité plus élevés;

i) les autres facteurs ou questions que le ministre lui demande d'examiner.

Recommandation du Conseil
25.11(2) Après avoir évalué la demande, le Conseil présente au ministre des recommandations motivées indiquant :

a) si le programme devrait ou non être soustrait à l'application de l'article 25.7;

b) dans l'affirmative, les hausses des frais de scolarité que l'université devrait être autorisée à appliquer.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

Examen des recommandations
25.12(1) Après avoir examiné les recommandations du Conseil, le ministre recommande au lieutenant-gouverneur en conseil que le programme soit soustrait à l'application de l'article 25.7 s'il est convaincu que la hausse des frais de scolarité projetée :

a) d'une part, n'aura pas une incidence sérieuse sur l'accessibilité au programme ni sur le caractère abordable des frais y afférents;

b) d'autre part, n'est pas contraire à l'intérêt public.

LG in C may make order
25.12(2) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the minister and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, order that a program be exempted from section 25.7 (permitted increase in tuition fees). The order must state the academic years in which the exemption applies.

S.M. 2012, c. 4, s. 4.

Décret
25.12(2) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées, ordonner qu'un programme soit soustrait à l'application de l'article 25.7 tout en indiquant les années universitaires pendant lesquelles l'exemption est en vigueur.

L.M. 2012, c. 4, art. 4.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister's power to review council's mandate
26(1) The minister may appoint a person or a committee to review and report on the mandate of the council or any other matter concerning the council or this Act.

Pouvoir du ministre de réviser le mandat du Conseil
26(1) Le ministre peut charger une personne ou un comité de réviser le mandat du Conseil ou d'examiner toute autre question concernant le Conseil ou la présente loi, et de faire rapport à ce sujet.

Access to records and information
26(2) A person or committee appointed under subsection (1) may examine and inspect any records, documents or things in the possession or under the control of the council and make any inquiries the person or committee considers necessary.

Accès aux documents et aux renseignements
26(2) La personne ou le comité visé au paragraphe (1) peut examiner et inspecter les documents ou les biens qui relèvent du Conseil et faire toute enquête qu'il juge nécessaire.

Records must be provided
26(3) The person having custody of the records, documents or things referred to in subsection (2) shall make them available to the person or committee appointed by the minister at the time they are requested.

Remise des documents
26(3) La personne ayant la garde des documents ou des biens visés au paragraphe (2) les met à la disposition de la personne ou du comité nommé par le ministre au moment où ils sont demandés.

Protection from liability
27 No action or proceeding may be brought against the council, a member of the council, or an officer, employee or agent of the council for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Immunité
27 Ne sont pas susceptibles de poursuites le Conseil, les membres du Conseil et ses dirigeants, employés ou mandataires pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Grants to other institutions
27.1(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the council to make grants to an institution that is not a university or college.

Annual budget and information
27.1(2) An institution that receives a grant from the council under this section shall submit to the council, at the time and in the form specified by the council, the annual budget of the institution and any other information that the council may request.

Annual report
27.1(3) An institution that receives a grant from the council under this section shall submit to the council, after the end of its fiscal year, an annual report of its operations during that fiscal year that includes audited financial statements and any other information that the council may request.

S.M. 1997, c. 17, s. 2; S.M. 2010, c. 27, Sch. B, s. 5.

Regulations
28 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

29 NOTE: This section contained consequential amendments to *The University of Manitoba Act* which are now included in that Act.

Repeal
30 *The Universities Grants Commission Act*, R.S.M. 1987, c. U50, is repealed.

C.C.S.M. reference
31 This Act may be cited as *The Council on Post-Secondary Education Act* and referred to as chapter C235 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Subventions à d'autres établissements
27.1(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le Conseil à verser des subventions à des établissements qui ne sont pas des universités ni des collèges.

Budget annuel et renseignements
27.1(2) Les établissements qui reçoivent une subvention du Conseil en vertu du présent article remettent à ce dernier, au moment et dans le format qu'il précise, leur budget annuel et les autres renseignements qu'il demande.

Rapport annuel
27.1(3) Les établissements qui reçoivent une subvention du Conseil en vertu du présent article présentent à ce dernier, après la fin de l'exercice, un rapport annuel faisant état de leurs activités pendant cet exercice; le rapport comprend leurs états financiers vérifiés et tout autre renseignement que demande le Conseil.

L.M. 1997, c. 17, art. 2; L.M. 2010, c. 27, ann. B, art. 5.

Règlements
28 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

29 NOTE : Les modifications corrélatives que contenait l'article 29 ont été intégrées à la *Loi sur l'Université du Manitoba* à laquelle elles s'appliquaient.

Abrogation
30 La *Loi sur la Commission des subventions aux universités*, c. U50 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

Codification permanente
31 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le Conseil de l'enseignement postsecondaire*. Elle constitue le chapitre C235 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Coming into force
32 This Act comes into force on a day fixed by proclamation.

NOTE: S.M. 1996, c. 38 came into force by proclamation on April 28, 1997.

Entrée en vigueur
32 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

NOTE : Le chapitre 38 des *L.M. 1996* est entré en vigueur par proclamation le 28 avril 1997.